

Abstracts

La coopération franco-roumaine : une coopération exemplaire (French Romanian Cooperation: an Exemplary Cooperation)

Jacques Barrat

French Romanian cooperation, which dates back a long time, has become stronger once the European Union accepted new members. The active presence of the French Embassy, the French Cultural Centers in Bucharest and in the country, the General Delegation of the French Alliances are important factors allowing Romanians to get acquainted with French culture and civilization. University courses taught in French, collaboration between French and Romanian universities support collaboration and friendship between Romania and France.

Keywords: cooperation, training, friendship, education, collaboration

The British Council – Tradition and Creativity

Alison Coutts

The article attempts to provide an overview of the British Council's activity in Romania, since its reopening in 1990. Insight is delivered into the British Council's operations in Romania, as well as its overall goals, which are centered around the country's European future. The article also dwells on the British Council's most successful services, such as its library, as well as various cultural events and exchanges between Romania and the UK. Two years after the institution celebrated the 60th anniversary of its original opening in Bucharest in 1938, it remains more determined than ever to provide Romanians with as many cultural and educational opportunities as possible.

Keywords: The British Council, Romania, library services, The European Union, educational opportunities, cultural exchanges.

Allah est-il misogyne? (Is Allah a Misogynist)

Jan Goes

The author discovers that we have a certain image of Islam as a religion that oppresses women. In his opinion, this means overestimating the importance of religion as, in most cases, there is no basis in the Koran for the discrimination of women that one can notice in the Islamic world. The system of veil wearing and confinement existed in the Oriental world a long time before Islam thus contorting the meaning of the Koranic message which should be recovered by education.

Keywords: woman, Islam, oppression, Koran, Allah.

The Universal Literary Motif of Human Sacrifice for the Erection of a Structure

Alexander Hollinger

This paper outlines a number of instances of a literary motif which is to be noticed in varied cultural regions and periods of time. More specifically, a human sacrifice is

needed and usually requested by a divine will, as a price for the erection of a long-lasting monumental building. The author mentions stories and legends that refer to this literary motif such as the building of Argesh Monastery, Vortigern tower, and the more modern Golding's *Spire*.

Key words: literary motif, divine will, human sacrifice, artistic creation

**Vers un nouveau matriarcat?
(Towards a New Matriarchy ?)**

Maria-Antoaneta Livezeanu

The article discusses women oppression over history from antique Greece and antique Rome to the modern world. It also discusses two historical moments when women situation was better: antique Egypt and the Middle Ages. The author also reviews the various causes and justifications of this phenomenon: economic causes, religious, philosophical and psychoanalytical explanations. Marriage is also debated.

Keywords: women discrimination, market economy vs subsistence economy, religion, psychoanalysis, marriage

**The Optimization of the Communication Competence of the Students through the
Internationalization of the Education**

Florina Mohanu, Ion Jurconi

This paper addresses the manifold advantages of internationalized curricula in economic higher education. It also offers a number of real examples, detailing on specialized cooperation programmes and processes. The international dimension in didactic curricula is to be included in educational content and activities, in order to motivate students' learning.

Key words: internationalization, education, curriculum, classroom practices

**Traduire la poésie ou quand la littéralité coïncide avec la littéralité
(Translating Poetry or When Literality Coincides with Literarity)**

Irina Mavrodin

A reader can penetrate the true meaning of poetry only if poetry is literal because poetry cannot be summarized or commented on. Only by re transcribing poetry can we encompass its entirety. Theoretically speaking, literality can be broken by translation, but the essence of poetry can be preserved as it can be reduced to ambiguity. Because poetry is the place of infinite ambiguity and it brings about a state of total openness and of astonishment uniting the poet, the translator and the reader.

Keywords: poetry, translation, literality, literarity, ambiguity

**Il protagonista de *entwicklungsroman* nella narrativa italiana del XX secolo
(The protagonist of *entwicklungsroman* in 20th century Italian narration)**

Doina Derer

The starting point of our study consists of three novels, symbols of the Italian literature of *entwicklungsroman*: *Il garofano rosso* by Elio Vittorini, *Il diavolo sulle colline* by Cesare Pavese and *Due di due* by Andrea De Carlo. The young protagonists are pursued all through their formation, during the years when fascism appeared, namely not a long time after the Second World War, until the students' upheavals at the end of the 60s. Using a structuralistic approach, one arrives at Propp and the formalists' conclusions: the characters, or better said, the character walks his initiating road helped or prevented by a certain number of actants classified in symmetrical pairs according to the famous *functions* so that, at the end of the labyrinth of watches and tests, he feels accomplished, i.e. mature. And all this happens by tribulations between the wish to exceed one's condition of inexperienced young man and the nihilistic rage pushing him to self-destruction.

Keywords: Italian literature of *entwicklungsroman*, character, initiating road, actants

**A la recherche d'une « voix » critique J. -P. Richard lisant Stendhal
(Looking for a Critical « Voice » J.-P. Richard Reading Stendhal)**

Delia Șepețean Vasiliu

The difficulties and the various roads reading literature takes so as to find a « voice » and « saying oneself » arrives at a diversity of critical directions. The approach in this article aims at presenting this encounter between the text to read and the more or less conservative or innovative in each epoch. In order to illustrate this difficult but also very enriching and beautiful road, I will try to let the readers hear the voice of J.-P. Richard reading – writing Stendhal.

Keywords: French criticism after the Second World War, critical reading – writing, rehabilitating voice

**Avec Cioran sur le chemin de la mort
(With Cioran on the Road to Death)**

Doina Burada

Over the centuries, the theme of death has been a permanent milestone in literary, philosophical and religious writings. Cioran's work gives a new dimension to the subject, relying on the feeling of death which gives a new depth to the actions of life. Because the obsession of death is the engine of personal achievement provided it does not become excessive. That is why we have to overcome this *haunt* so as to be successful in our life.

Keywords: Cioran, death, obsession, *haunt*, feeling

A Dynamic Contextual Analysis of Virginia Woolf, « The Waves » (Fragment)

Cristina Prelipceanu

The article presents an application of the methodological principles for the analysis of the literary text put forward by Tatiana Slama-Cazacu based on “the contextual-dynamic” approach in applied linguistics and psycholinguistics. This interpretation is a holistic approach which implies both a reference to the form and to the content of the literary work.

This kind of approach also emphasizes the major importance which the context has by considering its various levels.

The analysis of a fragment selected from the novel “The Waves” by Virginia Woolf reveals that the images, the symbols, the meditation on life identified in this fragment are present throughout the author’s literary work. They also pervade not only the novels, but also the critical essays and her journal.

Key words: context, context levels, contextual-dynamic method, holistic approach, flow of consciousness

The Permanence of the Message of William Golding’s Fables

Alexander Hollinger

The author refers to Golding’s novels as fables, as they function on more than one level of significance. According to the author’s interpretation of *Lord of the Flies*, the main meaning of the novel is not a pessimistic one. Consequently, man and society are not inherently evil. It is a novel that raises awareness, enhancing humans’ capacity to consider all things rationally.

Key words: allegory, fable, eternal human nature

The Need of Hemingway

Adriana Chiriacescu

Having a strong influence on the 20th C fiction, Ernest Hemingway’s works are considered classics of American literature. The author of this paper argues that Hemingway offers in his works three responses to the world he lives in. The first one is to be defined and maintained by each individual and it targets the obligation of a moral attitude in life. The second one indicates the necessity of endeavouring oneself to achieve order and discipline in the world around, in order to find meaning in life. The third one advocates that only union with nature offers true – although short - moments of happiness.

Key words: modern novel, Ernest Hemingway, honour, meaning of life

Günter Grass’ “Mein Jahrhundert” – Unser Jahrhundert (“My Century” by G. Grass – Our Century)

Lora Constantinescu

In 1999, the newly-chosen Nobel laureate Günther Grass, the restless and unpleasant "drummer" of all evil in postmodern times, published a novel about a century of German

history, "Mein Jahrhundert"/"My Century". The present article strips through the content and textual aspects in order to gain even a glimpse of the literary peculiarities, which traditionally make a Grass' analysis turn into a perpetual challenge. The ample account of the 20th century, OUR century, offers the Grass-accustomed reader a powerful taste of the ruthless post-war "Aesthetics of Engagement".

Ostensibly and conspicuously unfolded in 100 three-to four-sided (short) stories is the special narrative frame, the "Vergegenkunft", i.e. the combination of the past, the present and the coming, with the help of which good and bad sides of life, great moments and bourgeois corners of life are taken into consideration. Attention is paid to the refined intertextuality mechanism with its alienation effects, which helps Grass put the reader to unexpected intellectual tests. This enables then Grass to look with a critical eye in a sometimes elegant, other times ironic manner to German personalities as well as to modern-day decision makers, last but not least to his own person, a human being-a citizen-a writer.

Key-words: G. Grass, "Vergegenkunft", intertextuality, alienation effects, "Aesthetics of Engagement"

What's Wrong?

Roxana Alexandrescu

Offering manifold literary examples, the author of this article debates on the human condition. It is a well-known phenomenon that most people find life too demanding to fit in, although the so much-wanted freedom of thought has long been acquired. Feelings of insignificance, lack of faith, self-confidence and prospects, the feeling that a fault lies within ourselves, and loneliness are recurrent emotions to be found in contemporary characters. This paper is an appeal that recommends modern individuals not to continue to be immature, frail and idle, but to prove moral strength, as life is but a challenge.

Key words: emotion, mystery, freedom of thought, human condition, modern characters

Trois écrivains devant le mal : J. Green, G. Bernanos, F. Mauriac (Three Writers Confronted by Evil: J. Green, G. Bernanos, F. Mauriac)

Rodica Stoicescu

The comparative analysis made in this article arrives at the conclusion that the three authors' answer to the question: "Unde malum?" is the same. Evil comes from the man who is only turned towards himself, from this exclusive self preoccupation which, sooner or later, makes life impossible. But their answer does not stop here. Their work is a "prayer by writing", a prayer begging for Evil to become a challenge to light and for Grace to make the reader sensitive to the Word of love which surrounds the words of the text.

Keywords: novels, Evil, love, prayer by writing

**Les mots et le monde dans l'écriture sarrautienne
(Words and World in the Work of Nathalie Sarraute)**

Nina Ivanciu

Nathalie Sarraute's quest by writing, whose reason is to capture by words and images some moments of the drives barely perceptible at the conscious level leads to creating a special fictional world able to capture what the author calls « tropisms », thus being different from Balzac's vision, but also from the self referential techniques of the 20th century literature.

Without excluding representation, Sarraute's writing unveils the folds of the changing short-lived subjectivity that constitutes the « tropism substance » and ingeniously exploits language figurative resources helping to build up a universe of the perpetual confrontation between the two destinies of words: dissimulating or discovering the truth of tropisms.

By analysing the novel *Tu ne t'aimes pas* (1989), this article will examine the writing which undermines the pretended self thanks to an original use of clichés and transforms itself into a carrier of genuine affective moves.

Keywords: tropisms, pretended self, cliché, narcissistic value, plural privacy, authenticity